

Foundations 005 - By His Victory Religion Is Trampled Underfoot

Post by "Joshua" of August 11, 2021 at 10:00 PM

...The trouble is that I can't find a way to keep the tense *and* the meaning, and also make it sound good in English.

"[And] his victory lifts us to heaven"

The 1st person plural packs a much better punch. In glancing over the translations, Humphries is the "worst" of the lot in keeping to the original grammar, and yet his has the better economy of language—and to my ear is more elegantly phrased.